

**702****POROZUMIENIE**

z dnia 1 maja 2004 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załączników nr 1 i 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r.**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT. I 2265-17-2002/SW/167

Ambasada Republiki Słowackiej  
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie

Republiki Słowackiej i ma zaszczyt zaproponować, na podstawie artykułu 1 ustęp 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załączników nr 1 i 2 do powyższej umowy następującej treści:

1. W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — po liczbie porządkowej 15 dodaje się liczbę porządkową 16 w brzmieniu:

1	2	3	4	5	6
16	Leluchów—Čirč	drogowe	osobowy, towarowy	Leluchów Rzeczpospolita Polska	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t

2. W załączniku nr 2 — Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych — skreśla się liczbę porządkową 5.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Słowackiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załączników nr 1 i 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na

szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź, nie wcześniej jednak niż w dniu 1 maja 2004 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Słowackiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 15 kwietnia 2004 r.

Ambasada Republiki Słowackiej  
w Warszawie

Vel'vyslanectvo Slovenskej  
republiky vo Varšave

Nota nr 1691/2004

Nóta č. 1691/2004

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej  
Warszawa

Ministerstvo zahraničných vecí  
Poľskej republiky  
Varšava

Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt poinformować, że Rząd Republiki Słowackiej wyraża zgodę, aby zgodnie z artykułem 1 ustęp 3 Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., zostało otwarte nowe drogowe przejście graniczne Čirč—Leluchów, oraz aby wprowadzono odpowiednie zmiany w załącznikach nr 1 i 2 do wymienionej umowy:

Vel'vyslanectvo Slovenskej republiky vo Varšave prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Poľskej republiky a má česť oznámiť, že vláda Slovenskej republiky súhlasí, aby podľa článku 1 ods. 3 Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch krížujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov, podpísanej 1. júla 1999 v Trstenej bol otvorený nový cestný hraničný priechod Čirč-Leluchov a aby boli vykonané takéto zmeny v prílohe č. 1 a č. 2 citovanej dohody:

1. W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — po liczbie porządkowej 15 dodaje się liczbę porządkową 16 w następującym brzmieniu:

1. V prílohe č. 1 — Zoznam hraničných priechodov za poradovým číslom 15 sa vkladá poradové číslo 16 tohto znenia:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu	Miejsce odpraw granicznych	Uwagi
1	2	3	4	5	6
16	Leluchów—Čirč	drogowe	osobowy, towarowy	Leluchów Rzeczpospolita Polska	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t

Por. číslo	Názov hraničného priechodu	Druh hraničného priechodu	Druh dopravy	Miesto hraničného vybavovania	Poznámky
1	2	3	4	5	6
16	Čirč—Leluchów	cestný	osobná a nákladná	Leluchów (PR)	nákladná doprava do 7,5 t celkovej hmotnosti

2. W alternacie słowackim załącznika nr 2 — Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych — skreśla się liczbę porządkową 3, a w polskim alternacie załącznika nr 2 — Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych — skreśla się liczbę porządkową 5.

Zgodnie z powyższym Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie wyraża zgodę, aby nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT I 2265-17-2002/SW/167 z dnia 15 kwietnia 2004 r. i niniejsza nota, będąca odpowiedzią na nią, stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załączników nr 1 i 2 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenej dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie w dniu 1 maja 2004 r. o godzinie 00<sup>00</sup>.

Ambasada Republiki Słowackiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 28 kwietnia 2004 r.

2. V slovenskom alternáte prílohy č. 2 — Zoznam hraničných priechodov, ktorých otvorenie sa predpokladá sa vypúšťa poradové číslo 3 a v poľskom alternáte prílohy č. 2 — Zoznam hraničných priechodov, ktorých otvorenie sa predpokladá sa vypúšťa poradové číslo 5.

V súlade s týmto Vel'vyslanectvo Slovenskej republiky vo Varšave súhlasí, aby nota Ministerstva zahraničných vecí Poľskej republiky číslo DPT I 2265-17-2002/SW/167 zo dňa 15. apríla 2004 a táto odpovedná nota tvorili Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o zmene prílohy číslo 1 a číslo 2 k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov, podpísanej v Trstenej dňa 1. júla 1999, ktorá nadobudne platnosť dňa 1. mája 2004 o 00.00 hodine.

Vel'vyslanectvo Slovenskej republiky vo Varšave využíva túto príležitosť, aby ubezpečilo Ministerstvo zahraničných vecí Poľskej republiky o svojej hlbkej úcte.

Varšava, dňa 28. apríla 2004